

## Ein paar Anmerkungen zu unserer Johannespassion

von Philipp Harnoncourt

Nach meiner Erfahrung hat jeder Mensch eine ganz eigene Meinung zur Religion, zum Glauben und auch ein eigenes Bild von Jesus und seiner Geschichte. Keine dieser Meinungen und Bilder sind deckungsgleich. Sosehr ich den missionarischen Eifer in dieser Angelegenheit verstehe und auch selbst in mir trage, so sinnlos erscheint er mir; es wird immer nur, das glaube ich und das finde ich auch gut so, ein Austausch unterschiedlicher persönlicher Sichtweisen sein. Der Kreuzigungsbericht nach Johannes wirft zahllose kontroverse Fragen auf, einschließlich der Frage nach dem Erzähler der Geschichte. Was mich betrifft: Ich stelle mir Jesus wie einen radikalen, unkonventionellen Künstler vor, der niemals so handelt und spricht, wie man es von ihm erwartet. Erwartet man Verständnis von ihm, reagiert er barsch, erwartet man ein strenges Wort, etwa gegen die Schwachen, die Versager, die sozialen Wracks, zeigt er unerwartet Verständnis und Milde. Ich sehe ihn als Unberechenbaren, als hochtalentierten Redner, als Einen, der wie Wenige die Kraft zur äußersten Konsequenz hat und dennoch weich, sensibel und sehr verletzbar ist.

Wir haben uns entschlossen, Jesus nicht sichtbar auf die Bühne zu stellen, Jesus als Frage zu formulieren, als Recherche, die auch das Spiel und das Theater mit einschließt. Ich fand es von Anfang an interessant, die Geschichte in einem Umfeld zu zeigen, in dem „Religion“ nicht nur Privatsache ist, wo sie etwas mit dem alltäglichen Leben zu tun hat, mit Armut und Reichtum, mit Macht und Ohnmacht, mit Gerechtigkeit und Würde – beispielsweise im Nahen oder Mittleren Osten, vor zweitausend Jahren ebenso wie heute.

Der Gedanke lag nahe, die Passion des Menschen in unserer Zeit ganz real auf die Bühne zu holen und sie hier zu „betrachten“ und zu „erwägen“, wo sie sowieso schon längst angelangt ist. Wir haben also Flüchtlinge, Migranten und ihre Angehörige als Statisten ins Spiel einbezogen, wir haben sie zu den Proben eingeladen und wir haben Ihnen nach Möglichkeit zugehört und sie haben versucht unsere Regieanweisungen und die Geschichte von Jesus zu verstehen. Sie haben uns von ihrer Flucht aus Syrien erzählt, von den Verhörmethoden und den Gefängnissen in ihrer Heimat und bei uns und manches andere mehr. Wir haben auch ziemlich viel Spaß zusammen gehabt. Sie haben uns die Passion, die Leidensgeschichte und die Leidenschaft, näher spüren lassen, als wir das ohne sie gekonnt hätten. Dafür möchte ich Ihnen danken.

## hinek têbînî ji bo " johannespassion "

a Philip Harnoncourt

Li gor zanîna min her mirovek nerînek wî yî taybet li ser Dîn, bawerî û wêneyê Mesîh û riwî wî di serê xwe de heye. û yek ji van wêne û nêrînan jî ne wek hev in. her wilo jî ez coşa mizgînber di vê derbarê de fêhm dikim û hem di hundirê xwe de jî wê hildigrim, wilo bê wate ji min re xuya dike; wê her timî jî wilo be, ez bawer dikim û dibînim jî ku wilo baş e, dan û stendineke awenerînen kesane ên têvil e. "Kreuzigungsbericht" li gor "Johannes" pirsne gengeşeyî bêhejmar pêşniyaz dike, di nav de jî pirsra li gor bêjerê çîrokê. tiştta ji bo min girîng: ez Mesîh wek Radikalistekî, hunermendekî ne asayî ji xwe re nîgaş dikim, ku tu caran li gor ku jê dihate hêvîkirin ne diaxivî û dan û stendin nedikir, di çaxa ku yek li hêviya têgihîştinê ye jê zirz xuya dike û çaxa ku yek li hêviya gotinek sert , tişttek dijî qelsan, têkçûyîyan , tembelan, jê dimîne îjar di vê rewşê de têgihîştin û nermbûnek ne pêşbînkirî dide xuyanîkirin, ez wî wek kesekî bêhempa, peyvdarekî behremend, wek yekî ku wek hindik kesan hêza ji bo encamên herî dawî li ba wî heye û her wiha jî nermik, hestyar û pirr dil bi birîn e, dibînim.

me biryar da, ku Mesîh ne xuya be li ser texteşanoyê, Mesîh wek pirsekê şêwe bikin, wek lêkolînekê ku hem Lîskê û hem Texteşanoyê di nava xwe de hildigre. min ev di destpêkê de balkêş dît, ku çîrokê di warekî de bidim xuyanîkirin, di hundirê wê de "Dîn" ne tenê tişttekî taybet be, lê belê tişttek ku îşê wî bi jiyana rojane ve hebe, bi hejarî û dewlemendiyê, desthilatdarî û ji desthilarîketin, bi dadwerî û rûmetê - bo nimûne li Rojhîlata navîn, ji berî 2 hezar sal û heya wek îro jî.

bîrok pirr nêzik e, ku dilxwestina Mirovan di roja me a îro de bi rastiyeke tekez bê ser texteşanoyê û li vir wê baş bibînin û tê de biramin, li devera ku hey jî zû de ji bo wê ye, li ba me derbider hene, Koçber û Merivên wan wek kombarsan ketin lîskê de, me ew wek tecrube vexwendin û li gor derfetan û wan jî hewil da şîret û çîroka Mesîh fêhm bikin. wan jî ji me re çîroka derbiderbûna xwe ji Sûriyê vegotin, û reva ji Zindan, jêpîrsîn û binçavkirina li welatê xwe li ba me û hineka din bêtir jî. me bi hev re dem in xweş bihurtin, wan hişt em ji nêzik ve bi çîroka êşê, germahî û hezkirinê bihestin, wek me ev bê wan dikarîbû. ji bo wilo ez we spas dikim.